**汉译日**

一口咬下去，多汁、沙瓤、甘甜的西瓜美到心里。这不是普通土质产出的西瓜，而是在火山土质上种出来的。在火山国家地质公园所在地——山东中部小城昌乐，丰厚的火山土壤孕育出的不仅仅是一个个脆甜的西瓜，更有小米、小南瓜等优质农产品。

万物存在着两面性。一方面，火山爆发摧残了万物，另一方面，它也在孕育着生命。环顾全球，在日本，富士山地区的火山土壤适合种植桑树，养蚕业发达；在欧洲，维苏威火山地区盛产葡萄，酿出的红酒回味悠长。正是因为火山的“两面性”，中科院地质与地球物理研究所刘嘉麒院士在昌乐发出了“开发火山资源，发展火山经济”的呼吁。

火山地质为优质农业的孕育提供了得天独厚的条件，但科技也必不可少。这里与我国西甜瓜界唯一的中国工程院院士吴明珠院士成立了“山东省院士工作站”，与中国农科院郑州果树所成立了设施西甜瓜品种研发中心，与国家蔬菜工程技术研究中心、德国拜耳等知名院所企业合作，引入新品种、新模式，实验新技术、新成果，为“火山农业”注入新活力。“独特的火山土壤地质，特定的地形、地理和适宜的气候条件，加上传统经验、现代技术孕育出了优质的‘火山农产品’。”中国地质大学（北京）教授白志达表达着期望：这里的摸索、实践可为中国火山农业发展探出一条路子来。（520个汉字）

**日译汉**

現在、春の灌漑作業が重要な時期、ピークの時期を迎えており、水利部は灌漑用水の供給に全力を注ぎ、夏に収穫する作物が豊作になることを目指して基礎固めをしている。統計を見ると、4月28日までに全国の大・中規模灌漑エリア4380ヶ所が春の灌漑をスタートし、灌漑用水が累計256億立方メートル供給され、灌漑された耕地面積は1240万ヘクタールに達した。

水利当局は農業生産用水のニーズを最大限保障し、給水の保障を引き続き強化し、利水・治水工事における調整能力と水供給のポテンシャルを十分に掘り起こし、水を多く蓄え・引き込み・提供し・せき止めるなどの総合的措置を取り、提供可能な水の量を増やすために努力している。灌漑エリアの管理機関がポンプ場、排水路系統など関連施設の巡回調査とメンテナンスを強化して、灌漑システムのスムーズな水供給を確保する。灌漑用水の管理では、各級水利当局が春の灌漑用水ニーズの変化をこまめにフォローし、地表水、地下水、現地の水、外部から運んだ水など各種の水源を統一的に調整配置し、灌漑水の供給計画を合理的に制定し、水量の調節を強化し、灌漑の秩序を維持する。灌漑が正常に行なわれるよう確保するように、農家を指導して耕地の管理を強化する。

長年の努力により、全国には大・中規模の灌漑エリアが7千ヶ所以上が建設された。こうしたエリアはすでに国の穀物・重要農産物の主要生産拠点であり、穀物の単位当たり生産量は全国平均を上回り、全国の生産量の約半分を占めるまでになった。同部は今年、こうしたエリアの建設・管理を加速的に推進し、農産物の生育、増水期の洪水対策、気候変動などをめぐり、早期の着手・建設・完成に軸足を置いて、年内に大規模エリアの改良プロジェクトが中央政府の投資予算の90％以上を達成し、中規模エリアの改良プロジェクトが同予算の80％以上を達成するとの目標任務の達成を確保するとしている。（785个单词）